

Vol 19 (II), December, 2021

p-ISSN: 2222-5706

e-ISSN: 2789-4665

NUML Journal of Critical Inquiry

Vol 19 (II), December, 2021

NUML Journal of Critical Inquiry



NATIONAL UNIVERSITY OF MODERN LANGUAGES
ISLAMABAD PAKISTAN

Patron-in-Chief

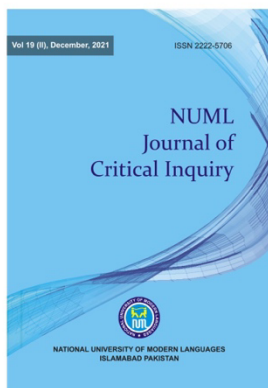
Maj Gen Muhammad Jaffar HI(M)(Retd)
Rector, National University of Modern Languages

Vol 19 (II), December, 2021

p-ISSN: 2222-5706

e-ISSN: 2789-4665

Indexed and Abstracted by Proquest and Ebscohost, & available in the
Catalog of Library of Congress, USA.
HEC Recognized Multidisciplinary Journal in "Category Y"



Chief Editor

Professor Dr. Muhammad Safeer Awan
Pro-Rector Academics, NUML

Editor

Dr. Sibghatullah Khan
Assistant Professor
Department of English, NUML

Associate/ Sub-Editor

Dr. Rabia Aamir
Assistant Professor
Department of English, NUML

Assistant Editor

Dr. Zawar Hussain Hashmi
Assistant Professor
Department of English, NUML

Assistant Editor

Dr. Aneela Gill
Assistant Professor
Department of English, NUML

Assistant Editor

Dr. Uzma Abid Ansari
Assistant Professor
Department of English, NUML



DEPARTMENT OF ENGLISH, FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES
NATIONAL UNIVERSITY OF MODERN LANGUAGES
ISLAMABAD PAKISTAN

Advisory Board

Dr. Randi Reppen

Professor
English Department
Northern Arizona University,
Flagstaff, AZ, USA

Dr. James D'Angelo

Professor
Department of World Englishes
Chukyo University, Nagoya, Japan

Dr. Sergei Serebriany

Director
E. M. Meletinsky Institute for
Advanced Studies in the Humanities
Russian State University for the
Humanities, Moscow, Russia

Dr. Masood Ashraf Raja

Associate Professor
Department of English
College of Arts & Sciences
University of North Texas, Denton,
TX, USA

Dr. Nelofer Halai

Professor
Institute for Educational Development
Aga Khan University, Karachi,
Pakistan

Professor Dr. Douglas Mao

Russ Family Professor in the
Humanities
Department of English, Johns Hopkins
University, USA.

Dr. Gregory Gilson

Associate Professor and Chair of the
Philosophy Department, UUniversity
of Texas – Rio Grande Valley, USA

Dr. Fawzia Afzal-Khan

Professor of English, University
Distinguished Scholar, Former
Director of Women and Gender
Studies
Montclair State University, USA

Dr. Samina Amin Qadir

Vice Chancellor
Fatima Jinnah Women University
Rawalpindi, Pakistan

Dr Iftikhar Shafi

Associate Professor,
Department of English,
University of Karachi

Editorial Board

Dr. Haj Ross

Professor
Department of Linguistics and
Technical Communication, College
of Arts & Sciences
University of North Texas, Denton,
TX, USA

Dr. Caroline Miles

Associate Professor and Chair of the
Department of Literatures and
Cultural Studies, University of Texas
– Rio Grande Valley, USA

Dr. Ryan Skinnell

Assistant Professor
Department of English &
Comparative Literature College of
Humanities & the Arts
San José State University, San José,
CA, USA

Dr. Jesse Egbert

BAA 315
Northern Arizona University
Flagstaff, AZ 86011

Prof. Dr. Waseem Anwar

Director, International Center on
Pakistani Writing in English
(ICPWE), Kinnaird College for
Women University, Lahore, Pakistan

Dr. Arshad Mehmood

Professor
Department of English
National University of Modern
Languages

Dr. Faisal Nazir

Assistant Professor,
Department of English,
University of Karachi, Karachi

Dr. Maria Staton

Assistant Professor
Department of English
Ball State University, Muncie, IN, USA

Dr. Ed Cameron

Professor of English and Film
Studies, Department of Literature &
Cultural Studies, University of Texas –
Rio Grande Valley, USA

Dr. Munira Cheema

Lecturer in Media and Cultural Studies
(Media and Film)
School of Media, Film and Music
University of Sussex, UK

Dr. Ummul Khair Ahmad

Associate Professor
Language Academy
Universiti Teknologi
Malaysia, JohorBahru,
Malaysia

Prof. Dr. Amra Raza

Director, Institute of English Studies
(IES), Dean, Faculty of Arts and
Humanities, University of the Punjab,
Lahore, Pakistan

Dr. Shahid Siddiqui

Dean, Faculty of Social Sciences,
Media Studies, Art, and Design
Lahore School of Economics
Lahore

Dr. Naveed Akhtar

Dean Faculty of Management Sciences,
National University of Modern
Languages

CONTENTS

Advisory Board	Iv
Editorial Board	V
Contents	Vi
Contributors	Vii
Lubna Akhlaq Khan	1
<i>"A woman's tongue is a double-edged sword": A Linguo-Cultural Analysis of Yoruba and Punjabi Proverbs</i>	
Minahil Kausar, Swaleha Bano Naqvi, & Muhammad Afzaal	18
Understanding the Impact of Social Networks on ESL Proficiency	
Farrukh Nadeem	43
Appropriating through <i>Crippling</i> : A Study of Intersubjective Modes of Production in Naguib Mahfouz' <i>Midaq Alley</i>	
Muhammad Ali & Muhammad Sheeraz	62
English across Borders: Exploring Register Variation in South Asian Newspaper Editorials	
Syeda Sughra Naqvi	79
Reading Reluctance: An Analysis of Mistrust between Adherents of Fundamentalism and Liberalism with a Focus on Mohsin Hamid's <i>The Reluctant Fundamentalist</i>	
Copyright Statement	94
Disclaimer	95
Call for Papers	96
Subscription Form	97

Contributors

***“A woman’s tongue is a double-edged sword”*: A Linguo-Cultural Analysis of Yoruba and Punjabi Proverbs**

Dr. Lubna Akhlaq Khan is a Ph.D. in English (linguistics) from the National University of Modern Languages, Islamabad. She has done PDG in Teaching English as a Foreign Language from Forman Christian College University, Lahore, through an HEC and US embassy-funded project. She is currently working as an Assistant Professor of English/Principal in the Higher Education Department, Punjab. She has also served as the first female Secretary of the Board of Intermediate and Secondary Education, Gujranwala. The areas of her academic interest include folklore, anthropology, cultural linguistics, gender, and humor. She has published her papers and book chapters in several national and international journals. She has won HEC indigenous fellowship for her Ph.D. and several travel grants to present her papers at international conferences in the US, Italy, Australia, Switzerland, and Poland. Duaog2@yahoo.com

Understanding the Impact of Social Networks on ESL Proficiency

Minahil Kausar is presently enrolled in the MS English program at Foundation University Islamabad, Pakistan. Her research interests include English Language Teaching pedagogy and L2 social networks. Minahilkausar2015@gmail.com

Dr. Swaleha Bano Naqvi holds a Ph.D. in ELT & Applied Linguistics and a Master’s in English Language Teaching from the University of Warwick, UK. She is currently working as an Assistant Professor at the National University of Sciences & Technology, Islamabad. Dr. Swaleha has established the MS English program and taught MS and Ph.D. courses at Foundation University. Her research interests include teacher induction and mentoring, self-regulation, language policy, translanguaging, and the influence of L2 social networks on L2 learning. Her papers have been published in a number of reputed journals. swaleha.naqvi@nbs.nust.edu.pk

Dr. Muhammad Afzaal is a scholar in the fields of text linguistics, corpus linguistics, (critical) discourse analysis and translation studies. He holds a PhD in Applied Linguistics from China's Shanghai Jiao Tong University. Currently, he is working as an Associate Professor at Institute of Corpus Studies and Applications, Shanghai International Studies University, China. He received the Yang Yong research award from Shanghai Jiao Tong University's graduate school in China. He is particularly interested in media discourses, social media discourses, diplomatic discourses, and corpus-based translation studies. He has published extensively in prestigious national and international journals. afzaal@shisu.edu.cn, muhhammad.afzaalu85@gmail.com.

Appropriating through *Crippling*: A Study of Intersubjective Modes of Production in Naguib Mahfouz' *Midaq Alley*

Dr. Farrukh Nadeem is a lecturer in the Department of English at the International Islamic University, Islamabad. Farrukh has authored a book فکشن، کلامیہ اور ثقافتی مکانیت (Fiction, Discourse and Cultural Spatiality) in Urdu that has brought him widespread critical acclaim and recognition in academic and literary circles. Interested in critical and cultural theories, he likes to debate literary texts with reference to their material and cultural contexts, ideologies, and politics. Currently, he is working on a book based on a critical discourse analysis of Manto's renowned short story "Toba Tek Singh." Farrukh writes short stories in Urdu with a foregrounding of psychological realism through linguistic and stylistic experimentations. farrukh.nadeem@iiu.edu.pk

English across Borders: Exploring Register Variation in South Asian Newspaper Editorials

Muhammad Ali is a Ph.D. in English Linguistics. Besides his several years of work at Pakistani universities, he has been teaching at Umm Al-Qura University, Makkah, Saudi Arabia since 2015. Apart from his teaching and research experience, he has developed materials and designed syllabi for learners and teachers of English. He has published research articles in reputed national and international journals. His major publications include areas of World Englishes, pure and applied linguistics, ELT, corpus linguistics, and linguistic variations. maattar@uqu.edu.sa

Dr. Muhammad Sheeraz has taught at the University of Colorado at Boulder, Quaid-e-Azam University Islamabad, and Uşak University in Turkey, and is currently the Head of the Center of Excellence for Modern Languages (CEML) at International Islamic University, Islamabad. As a postdoctoral fellow at the University of North Carolina in Wilmington, he researched about the tradition of Pakistani resistance literature in Urdu from January to June 2016. He is also the co-editor of the *Journal of Contemporary Poetics*. He is the author of the Urdu novel, *Sasa* (2018) and five other books of literary and academic translations, the latest among them being *Muntakhib Amreeki Kahanian*, published by the Pakistan Academy of Letters. One of his English short stories, "Kill All the Bats" was recently nominated for a Pushcart Prize. m.sheeraz@iiu.edu.pk

Reading Reluctance: An Analysis of Mistrust between Adherents of Fundamentalism and Liberalism with a Focus on Mohsin Hamid's *The Reluctant Fundamentalist*

Dr. Syeda Sughra Naqvi holds a multidisciplinary Ph.D. in Anglophone Languages, Literature, and Civilizations from La Rochelle University, La Rochelle, France. She was an HEC Pakistan Scholar for MPhil Leading to Ph.D. Program in

France from 2015 to 2020. She has been serving the department of English at Govt. Graduate College Sahiwal, Pakistan since 2010. Her Ph.D. project titled *Social Misrepresentations and Their Role in Breeding Violence in the Context of Neocolonialism, Fundamentalism and Neo-liberalism* is about Post-postcolonial Pakistani Literature focusing on the post-9/11 reluctance of fundamentalism and liberalism through the comparative socio-cultural study of social misrepresentations. She has presented her research papers at international fora worldwide, USA, Russia, Australia, the UK, Poland, Dubai, and France. She is a reviewer and member of the editorial board of many prestigious international journals. punjtani512@ymail.com